

Zita Hollós

Lernerlexikographie: syntagmatisch

Konzeption für ein
deutsch-ungarisches Lernerwörterbuch

Max Niemeyer Verlag
Tübingen 2004



Inhaltsverzeichnis

0. Begründung des Forschungsvorhabens	1
1. Der lexikographische Gesamtprozess hinsichtlich des Deutschen in Ungarn	3
1.1 Kurze Geschichte der deutsch-ungarischen und ungarisch-deutschen Lexikographie nach dem Zweiten Weltkrieg.....	3
1.2 Die deutsch-ungarische Wörterbuchlandschaft der Jahrtausendwende	7
1.2.1 Das deutsch-ungarische Großwörterbuch HALÁSZ/FÖLDES/UZONYI.....	7
1.2.2 Zwei neu konzipierte, deutsch-ungarische Handwörterbücher: HÉRA und HESSKY.....	12
2. Allgemeiner Teil der Wörterbuchkonzeption.....	17
2.1 Zweck und Benutzerbezug des Wörterbuchs.....	17
2.2 Konzipierung einer Wörterbuchbasis	23
2.2.1 Sekundärquellen.....	24
2.2.2 Die Identifikation und Anordnung der Primärquellen	27
2.2.3 Vorstellung der COSMAS-I-Korpora.....	27
2.2.4 Recherche mit COSMAS I	30
2.3 Der Wörterbuchgegenstand	37
2.4 Bestimmung des zugrunde gelegten Kollokationsbegriffs	38
2.4.1 Die theoretische Basis des Kollokationsbegriffs.....	39
2.4.2 Die empirische Basis des Kollokationsbegriffs	44
2.4.3 Der Kollokationsbegriff <i>intralingual</i>	45
2.4.4 Datenerhebung und -selektion für die Basis- und Kollokator- Wörterbuchartikel.....	53
2.4.5 Zwei mögliche Vorgehensweisen bei der kontrastiven Analyse der sprachlichen Daten	66
2.4.6 Der Kollokationsbegriff <i>interlingual</i>	70
2.4.7 Ergebnisdokumentation der lexikographisch aufbereiteten Daten für die Datenrepräsentation.....	77
2.5 Der Wörterbuchtyp	79
3. Das Programm für die Datendistribution.....	81
3.1 Die Datendistributionsstruktur auf die integrierten Bauteile des Wörterbuchs	81
3.2 Die Verteilung der Daten auf zwei Wörterverzeichnisse und eine vollständige Wörterbuchcharakteristik	84
4. Das Programm für die Mikrostruktur	87
4.1 Für die Wörterbuchkonzeption relevante Wörterbuchbenutzungssituationen und die damit verbundenen Wörterbuchfunktionen.....	87
4.1.1 Konsultationssituationen bei der gestörten Formulierung von Schriftstücken	89
4.1.2 Konsultationssituationen bei der gestörten Textlektüre	93
4.1.3 Nichtkonfliktbedingte Konsultationssituationen im Spracherlernungsprozess.....	96

